

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 9:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Efraim powalony, ich korzeń usechł, owocu już nie wydają – a nawet gdy porodzą, uśmiercę kosztowności* ich łona. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Efraim powalony. Jego korzeń — suchy. Owocu nie urodzi — a gdyby urodził, uśmiercę skarby ich łona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Efraim jest powalony, ich korzeń wysechł, nie przynoszą owocu. A choćby też zrodzili, zabiję umiłowane <i>dzieci</i> ich łona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Efraim porażony będzie, korzeń ich uschnie, owocu nie przyniosą; a choćby też spłodzili, tedy wybiję najmilsze dziatki żywota ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Porażon jest Efraim, korzeń ich usechł, owocu nie uczynią. A choćby zrodzili, wybiję namilsze żywota ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Efraim powalony na ziemię, wyschły jego korzenie - nie przynoszą już więcej owocu; a nawet, gdy urodzą, Ja sprawię, że umrze drogi owoc ich łona.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Efraim jest powalony, ich korzeń usechł, nie wydają już owocu. Nawet gdy porodzą, uśmiercę ukochane dzieci ich łona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Efraim został pobity, ich korzeń usechł, nie wydadzą już owocu. Choćby nawet urodzili, to uśmiercę cenny owoc ich łona.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Efraim jest powalony, wyschły jego korzenie. Nie wydadzą więcej owocu, a nawet gdyby wydali, sprawię, że umrze wyczekiwany owoc ich łona”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Efraim będzie powalony; uschną jego korzenie, owocu już nie wydadzą. A choćby nawet spłodzili potomstwo, wytraciłbym płód ich łona umiłowany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Захворів Ефраїм, засушив свої коріння, більше не приніс плоду. Тому то якщо й породять, забю миле їхнього лона.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Efraim jest porażony! Ich korzeń zasycha; nie przyniesie już owoców! Choćby płodzili – na śmierć wydam ulubieńców ich łona!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Efraim zostanie ugodzony. Ich korzeń uschnie. Nie wydadzą żadnego owocu. A gdy urodzą, uśmiercę kosztowności ich łona”.

¹⁾ Lub: upragnienie ich łona.